Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg budzący lęk przebywa w Radzie świętych, Większy\* i groźniejszy nad wszystkich wokół Niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg budzący respekt przebywa w radzie świętych, Mocniejszy i groźniejszy niż wszyscy wokół Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, Boże zastępów, któż *jest* jak ty, JAHWE mocny? Twoja wierność bowiem cię otacza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I w zgromadzeniu świętych bardzo jest Bóg straszliwy, a straszny nade wszystkich, którzy są około niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg, który jest wielbion w radzie świętych, wielki i straszliwy nade wszytkie, którzy są około niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg w radzie świętych przejmuje bojaźnią, wielki jest i straszny - ponad wszystkich wokół Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg groźny jest w gronie świętych, Potężny i straszny nad wszystkich wokół niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg przejmuje bojaźnią w gronie świętych, jest wielki i zatrważający ponad wszystkich wokół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg wzbudza bojaźń w radzie świętych, wielki i groźny dla wszystkich wokoło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Groźny jest Bóg w radzie świętych, wielki i straszliwszy niż wszyscy, którzy Go otaczają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти поклав перед Тобою наші беззаконня, наш вік на просвічення твого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan jest wielbiony w niezliczonym zgromadzeniu świętych i wspaniały ponad całym swym otoczeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Boże Zastępów, któż jest tak pełen energii jak ty, Jah? I zewsząd otacza cię twoja wierność. |

1. 1) Większy : wyrażenie to w MT kończy wcześniejszy wiersz: Bóg budzący lęk przebywa w wielkiej Radzie Świętych / I (jest) groźniejszy... W tym przypadku przekład tekstu głównego odzwierciedla G. Być może większy należy potraktować przysłówkowo: Bardzo jest też groźny (zob. <x>230 62:3</x>;<x>230 78:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)